

**Илиязова Аида Тоюнбаевна**  
**старший преподаватель кафедры официального**  
**и иностранных языков**  
**Кыргызской государственной юридической академии**

**Обучение иностранному языку посредством межкультурной коммуникации.**

Данная статья подчеркивает о необходимости компетентного подхода при обучении иностранным языкам, а также затрагивает межкультурные, коммуникативные и социокультурные компетенции наравне с языковой компетенцией.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, языковая компетенция, социокультурная компетенция, коммуникативная компетенция, культурные коды.

This article emphasizes the necessity of competency approaches for teaching of foreign languages. Cross-cultural, communicative and socio cultural competences are studied together with a language competency.

**Key words:** cross-cultural communication, language competency, socio-cultural competency, communicative competency, cultural codes.

В Концепции поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике упоминается о необходимости межкультурной компетенции следующим образом: «Межкультурная компетенция необходима для успешной деятельности в поликультурной среде. Поэтому образовательные программы в вузах должны быть направлены на формирование у студентов способности эффективно содействовать предотвращению и разрешению межнациональных конфликтов, что дает возможность снижать остроту разногласий в университетах и в целом в обществе, и воспитывать будущих специалистов в духе уважения этнического и культурного плюрализма»<sup>1</sup>.

Современный информационный век, его новые условия и нынешнее возрастающее поколение требуют пересмотра, как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранных языков. С того дня, когда Кыргызстан приобрел свою независимость, изменилось многое.

---

<sup>1</sup> Концепция поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике, январь 2009г.

Новая стратегия нашего правительства по внешней политике, открытие посольств и консульств большинство стран в Бишкеке, экономические и культурные связи Кыргызстана с другими странами, стажировка студентов и некоторых специалистов по различным отраслям в зарубежные страны ставят новые цели и задачи перед преподавателями и учителями иностранных языков, и требуют новых подходов в теории и практике преподавания иностранных языков. Современные условия жизни требуют от изучения иностранного языка, прежде всего функциональности. Можно с уверенностью сказать, что изменились и мотивы изучения языка. Кроме цели, задачи и содержания предмета, нам следует обратить большое внимание на мотивацию обучаемого. Это немаловажный фактор. Если у студента нет желания и мотивации, то мы вряд ли получим желаемый результат.

Теперь уже век компьютеризации и нынешние дети совсем другие, не как раньше. Поэтому преподавание любого предмета должно соответствовать требованиям времени и требованиям нового поколения. Наше обучение, в частности, обучение иностранному языку должно ориентироваться на студента. Преподавателям следует использовать лично-ориентированные подходы, отвечающие на реальные нужды современного студента, не допуская пренебрежения к ценностям той или иной культуры. Соответственно, нужно формировать и развивать у студентов все необходимые компетенции такие как: коммуникативную, социокультурную и межкультурную компетенции параллельно с языковой компетенцией. Одним словом, должен быть компетентностный подход в обучении иностранному языку.

Считается, что практическое овладение иностранными языками - это конечный результат обучения иностранным языкам. Помимо этого, следует особо обратить внимание, чтобы обучаемые могли адаптировать свои коммуникативные поведения к изменяющимся контекстным условиям, более того, чтобы они могли расшифровать культурные коды такие как:

пространственный, соматический, временной, предметный, духовный и биоморфный.

Светлана Тер-Минасова правильно отметила, что каждое иностранное слово отражает иностранную культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное только данной языковой культурой, своеобразное впечатление об окружающем мире. Из этого можно сделать вывод, что в языке фиксируется абсолютно всё. Изучая иностранные языки, можно получить информацию о традициях, образа жизни, ценностных установках и культуре народов. Как пишет Э. Сепир: «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни».<sup>2</sup>

Поэтому при преподавании мы должны охватывать все факторы, способствующие успешному обучению иностранному языку. При обучении иностранному языку овладение только языковой компетенцией недостаточно.

Понятие «языковая компетенция» впервые было введено в лингвистику Н.Хомским, который рассматривал языковую компетенцию как «языковое знание», трактуя его как способность носителя языка владеть абстрактной системой языковых норм и правил, прежде всего, фонологических, синтаксических и семантических.

Помимо знания того, как использовать язык в процессе общения, необходимо владение коммуникативной компетенцией, т. е. владение коммуникативными стратегиями и механизмами, необходимыми для обеспечения эффективного взаимодействия, а также способность индивида адаптировать своё коммуникативное поведение к изменяющимся контекстным условиям. Значительную роль играет овладение и социокультурной компетенцией, т. е. изучающий иностранный язык должен владеть социально значимыми знаниями, ценностными установками, необходимыми индивиду для

---

<sup>2</sup> Э. Сепир. Язык. Введение в изучение речи. М., 2001, с. 185.

адекватного функционирования в культуре изучаемого языка и успешного взаимодействия с носителями данного языка.

Наряду с языковой, коммуникативной и социокультурной компетенциями, владение межкультурной компетенцией занимает не последнюю роль.

Л.И.Гришаева и Л.В. Цурикова предлагают следующее определение к межкультурной коммуникации: «Межкультурная компетенция-владение комплексом коммуникативно-релевантных знаний как о родной, так и о других культурах, умение адекватно использовать эти знания при контактах и взаимодействии с представителями этих культур. Межкультурная компетенция предполагает также наличие у индивида толерантности и особой культурной чувствительности, позволяющих ему преодолеть воздействие стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при общении с представителями разных культур»<sup>3</sup>

Если мы хотим, чтобы наши студенты не терялись в реальной жизни и применяли изученный материал на практике, то необходимо давать язык в комплексе. Иными словами, они должны овладеть языковыми, коммуникативными, социокультурными и межкультурными компетенциями.

Часто мы слышим такое выражение, как «языковое погружение», но неплохо было бы наряду с языковым погружением, если идет процесс глубокое и тщательное изучение, а также преподавание мир носителей языка, их культуры, их национальный характер, менталитет и образ жизни. Всем известно, что картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она одновременно формирует язык и его носителя. Поэтому языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

---

<sup>3</sup> Гришаева Л.И, Цурикова Л.В, 2003,309.

Тесную связь языка с культурой Ю. В. Бромлей передаёт следующим образом: «Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной и духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой»<sup>4</sup>.

Если взять даже газетный материал или литературу, то без знания тех или иных культурных словесных компонентов невозможно полное и осмысленное понимание произведений художественной литературы и публицистики. Безусловно, теоретические основы владения языком, дают какое-то общее представление о том смысле, который заложен автором в какое-то художественное произведение, однако только теоретические знания языка не помогут нам понять все замыслы автора в полном объеме.

С.Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» даёт следующую формулировку: «Эффективность овладения иностранным языком, кроме знания языка зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения, наличия глубоких фоновых знаний и многого другого»<sup>5</sup>.

Практика показывает необходимость овладения коммуникативными, социокультурными и межкультурными компетенциями, помимо знания каких-либо иностранных языков. Элементарный пример, когда наши студенты едут учиться по различным программам в другие страны, в первый же день у многих появляются культурный шок по разным причинам, и в то же время они шокируют других. Причинами могут быть: незнание вербальные и невербальные коды тех стран или людей, живущих там, а также недостаточное

---

<sup>4</sup> Ю. В. Бромлей. Этнос и этнография. М., 1975, с. 48.

<sup>5</sup> Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, 2004.

владение коммуникативными или социокультурными компетенциями. Вследствие чего, происходит неадекватная реакция, или конфликт культур. Нельзя забывать, что социокультурные ошибки воспринимаются гораздо более болезненно, чем собственно языковые. Общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора и нам следует уделять больше внимание при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков.

По моим наблюдениям многие иностранцы, в частности американцы, англичане и французы снисходительно относятся к языковым ошибкам, нежели культурным. При общении французы рады услышать французскую речь с других национальностей, чем услышать английскую речь.

С.Тер-Минасова подчеркивает, что каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации. Следующий отрывок из книги Светланы Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» доказывает тесную связь языка с культурой: «Слова и тексты, окружающие нас, все эти бесчисленные объявления, указатели, призывы, инструкции, постеры, плакаты не только регулируют наше поведение, определяют каждый наш шаг, не только информируют, запрещают, разрешают, побуждают, предостерегают, просят, пугают, спасают и обнадеживают, но и определяют наш образ жизни, культуру, менталитет, национальный характер, то есть формируют как определенный социальный мир, так и нас как личность, представляющую этот мир»<sup>6</sup>.

Как уже упоминалось выше, значения слов и грамматических правил совсем недостаточно для того, чтобы владеть языком на должном уровне. Немаловажную роль играет тщательное изучение самой культуры изучаемого языка. Другими словами, теоретические знания языка должны дополняться практическими умениями того, когда что сказать, кому и при каких

---

<sup>6</sup> Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, 2004.

обстоятельствах, а также как можно использовать значение данного слова в конкретном контексте. Поэтому при обучении иностранному языку должны учитываться все факторы, влияющие успешному овладению студентами **конкретного изучаемого языка**. Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по языкам. Должны приниматься во внимание динамическое развитие современного общества и его ценностей, ценности нового поколения, не исключая культурные и исторические ценности и традиции своего народа и других наций. При обучении иностранным языкам мы должны стараться одновременно интегрировать язык с культурой. Другими словами, мы должны подготовить студентов для взаимодействия с людьми изучаемого языка и с людьми других культур. Более того, следует помочь студентам в понимании и принятии людей других культур, у которых свои точки зрения, другие ценности и своеобразное поведение. Важно направлять студентов обогащать свой культурный и профессиональный опыт при взаимодействии с представителями других культур и научить вести конструктивную беседу по своей специальности.

#### **Литература:**

1. Бромлей Ю. В. Этнос и этнография. М., 1975.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1990.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – Воронеж: Изд-во ВГУ., 2003.
4. Концепция поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике, январь 2009г.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 2001.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
7. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2007.